

Природные ресурсы — тела и силы природы. Компоненты природной среды, природные объекты и природно-антропогенные объекты [4]. Они используются в процессе общественного производства для удовлетворения материальных и культурных потребностей человека и общества.

“Protecting natural resources — today and for the centuries ahead” (Защита природных ресурсов — сегодня и на века вперед [5].

Таким образом, результаты, представленные в исследовании, позволяют говорить об общих закономерностях в построении концепта «Природопользование» в русской и английской лингвокультурах. Практическая значимость работы представляется нам в возможности разработки словарных материалов и методических рекомендаций для оптимизации перевода научных текстов.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ

1. Карасик, В.И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс : сб. науч. тр. / под ред. В. И. Карасика, Г. Г. Слышкина. — Волгоград : Перемена, 2000. — С. 5—20.
2. Природопользование. Толковый словарь Кузнецова [Электронный ресурс]. — Режим доступа: www.endic.ru/kuzhecov/Prirodopolzovanie-35187.html.
3. NaturalResourceManagement. Basic concepts and strategies [Электронный ресурс]. — Режим доступа: https://www.sustainabilityxchange.info/filesagri/natural-resource-management-basic-concepts-and-strategies_0_0.pdf.
4. Астафьева О. Е., Питрюк А. В. Правовые основы природопользования и охраны окружающей среды [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.lib.tpu.ru/fulltext2/m/2015/FN/fn-20.pdf>.
5. Новоселов А. Л. Экономика природопользования [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.lib.tpu.ru/fulltext2/m/2015/FN/fn-01.pdf>.

ЛЕКСИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «РАСТЕНИЕ» (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ПО ПРИРОДОПОЛЬЗОВАНИЮ)

Нгуен Тхи Куинь Чанг, Потураева Е. А.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению языковых средств репрезентации концепта «Растение» в русском и английском языках на материале текстов по природопользованию. Ее актуальность обусловлена большим интересом к изучению концептуального наполнения институциональных дискурсов, в частности инженерного дискурса. Цель статьи — выявить особенности лексической репрезентации концепта «Растение» в текстах по природопользованию в русском и английском языках. В результате исследования описана система лексем и словосочетаний, представляющих концепт «Растение», а также составлены классификации растений, участвующих в репрезентации названного концепта в русском и английском языках.

Ключевые слова: лингвокультурология, лингвоконцептология, концепт, растение, природопользование

LEXICAL REPRESENTATION OF THE CONCEPT PLANT (ON TEXTS OF NATURE MANAGEMENT)

Nguyen Thi Quynh Trang, Poturaeva E. A.

National Research Tomsk Polytechnic University

Abstract. The article is devoted to the representation of the concept "plant" on texts of nature management in Russian and English. Its relevance is due to great interest to the research of the concept of the institutional discourses, particularly engineering discourse. The purpose of the article is to reveal features of the lexical representation of the concept "plant" on the texts of nature management

in the Russian and English languages. The research describes system words and phrases, which represent the concept 'plant', composed of the classification of plants involved in the representation of the concept in the Russian and English languages.

Keywords: cultural linguistics, conceptual linguistic, concept, plant, nature management

Рассмотрение языковых средств репрезентации занимает важное место в лингво-концептологии. Многочисленные исследования концептов осуществляются лингвистами, которые исходят из различных подходов. Одним из наиболее разработанных следует отметить лингвокультурологическое рассмотрение концепта (Воркачев С. Г., Карасик В. И., Слышкин Г. Г. и др.). В рамках лингвокультурологического подхода под концептом понимается «условная ментальная единица, направленная на комплексное изучение языка, сознания и культуры» [1, с. 75—80]. Такой взгляд делает возможным признание лингвокультурного концепта основным элементом языкового сознания, выразителем культурных особенностей народа.

Одним из направлений современных лингвокультурологических исследований является выявление дискурсообразующих концептов, особенностей репрезентации концепта в том или ином типе дискурса. В этом смысле большой интерес вызывает концептуальное наполнение институциональных дискурсов, в частности инженерного дискурса. Данный тип дискурса сегодня активно изучается в разных аспектах: коммуникативно-прагматическом (Т. С. Юсупова, И. П. Сусов, В. И. Карабан, В. В. Богданов), стилистическом (Н. С. Валгина, Т. С. Юсупова, М. Н. Кожина, Д. Н. Шмелев), переводческом и т. д. В большинстве работ под инженерным дискурсом понимается «некое информационное поле, базирующееся на научной картине мира и включающее денотативное содержание инженерной деятельности, отраженное в сознании профессионала и обусловленное реалиями инженерной деятельности» [2, с. 317]. В рамках инженерного дискурса рассматривается вся совокупность текстов (и условий их актуализации), функционирующих в производственной сфере, а средством их формального выражения служит научно-технический подстиль языка.

Одной из значимых областей знания, представленных в инженерном дискурсе является сфера природопользования. Существующие лингвистические исследования данной сферы не дают ответа на вопрос о концептуальном наполнении текстов по природопользованию. Изучение средств вербализации концепта «Растение» (одного из ключевых концептов данной сферы) позволяет частично ответить на него. А сопоставительный анализ русско- и англоязычных текстов даст возможность выйти на уровень понимания специфики представления данного концепта в разных лингвокультурах.

Цель настоящего исследования — изучение лексических средств выражения концепта «Растение» в текстах по природопользованию.

Объектом исследования являются лексические средства репрезентации концепта «Растение» в текстах по природопользованию в русском и английском языках.

В качестве материала исследования выступили отобранные из текстов по природопользованию контексты, в которых представлены лексические единицы, актуализирующие дискурсивно значимый концепт «Растение», такие как *зеленые растения, полезные растения, естественная растительность и другие*. Было проанализировано 180 контекстов на русском и английском языках, взятых из научных текстов по природопользованию, размещенных в среде Интернет (<http://en.wikipedia.org/wiki/Plant>; <http://www.socionauki.ru>).

Понятие «концепт» с точки зрения лингвокультурологии

Лингвоконцептология является одним из направлений лингвокультурологии, в основе которого лежит изучение сочетания этнического, культурного и социального факторов языковой репрезентации мировидения человека.

Ключевым термином, которым оперирует лингвоконцептология, является термин «концепт». Большой Энциклопедический словарь дает следующее определение этого понятия: «концепт (от лат. *conceptus* — мысль, понятие) — смысловое значение имени, знака, то есть содержание понятия, объем которого есть предмет (денотат) этого имени (например, смысловое значение имени Луна — естественный спутник Земли)» [3].

Исследователи (С. А. Аскольдов, А. П. Бабушкин, В. З. Демьянков, В. И. Карасик, В. В. Колесов, Е. С. Кубрякова, З. Д. Попова, Ю. С. Степанов, И. А. Стернин, Г. Г. Слышкин, В. Н. Телия и др.) определяют термин *концепт* как единицу мышления, которая заключает результаты познания действительности и которая объективирует их в языковых номинациях. Мы придерживаемся такого толкования термина *концепт*.

Т. С. Медведева рассматривала некоторые теоретические вопросы лингвоконцептологии и представила методiku сопоставления лингвокультурных концептов на примере репрезентации концепта «деньги» в русском и немецком языках [4, 2009].

Таким образом, лингвоконцептологию можно рассматривать в качестве теоретической базы межкультурной коммуникации, имеющей прикладной характер.

Концепт «растение» в текстах на русском языке

Прежде чем перейти к выявлению средств репрезентации исследуемого концепта в текстах по природопользованию необходимо определить основные смыслы, соотносящиеся с именем концепта в русской языковой картине мира.

Слово *растение* имеет древнюю историю. В Этимологическом словаре Л. Успенский пишет о происхождении этого слова так: «Слово «расти», «растение», «возраст» лукавы: почему они пишутся через «ра-», если их родные братья «рост», «рослый», «подросток» придерживаются буквы «о»? Может быть, это покажется легче объяснимым, если вы узнаете, что все они произошли от древнейшего праславянского «орсти», из которого в русском языке образовалось «рости». Но позднее, когда центр русской языковой культуры оказался в Москве, московское «акающее» произношение («карова», а не «корова», «Масква», а не «Москва») стало общепринятым, и как слово «расти», так и все произведенные от «рост-» слова, в которых ударение падало на слог «ро-», стали произноситься, а потом и писаться «на московский манер». Те же родственные им слова, где ударение приходится на корень, не имели никаких причин измениться...» [5].

Этимологический словарь Фасмера также связывает слово *растение* с глаголом *расти*, имеющим старославянское происхождение. Дальнейшая этимология устанавливает его связь с праслав. **orsti*, **orsto*, что сближает его с греч. *Φρμεnoj* «росток, стебель», *ΦρnuϊMi* «возбуждаю, двигаю», др. — инд. *r•n•Ūti* «поднимается, двигается», лат. *origo*, *ortus* «поднимаюсь, встаю» и др. [6].

Обзор толковых словарей современного русского языка дает следующие определения слова *растение*: «Растение — это организм, обычно развивающийся в неподвижном состоянии, получающий питание (в отличие от животных) из воздуха (путем фотосинтеза) и почвы. Царство растений (одна из четырех высших сфер органического мира; спец.)» [7]. Похожую дефиницию находим в Большом толковом словаре русского языка: «Организм, питающийся неорганическими веществами воздуха и почвы, обычно прикрепленный к месту своего обитания» [8]. В Викисловаре значение слова сформулировано так: «биол. живой организм, не относящийся к классу животных или грибов, использующий для обмена веществ световую энергию Солнца (фотосинтез)» [9].

Другими словами, растение — это то, что растет, будучи прикрепленным к определенному месту, и это его главная функция и цель существования. Схожие определения дают растениям словообразовательный словарь Т. Ф. Ефремова, а также толковые словари С. И. Ожегова и Д. Н. Ушакова.

Обширные деривационные связи слова *растение* подтверждают его ядерность в структуре концепта (*расти, рост, подросток, недоросль, растущий, росток, возраст* и др.). Слово *растение* имеет уменьшительную форму *растеньице*; кроме того, от него образовано прилагательное *растительный* (растительность). Слово *растение* устанавливает системные отношения по линии антонимии (частичные антонимы: *животное, гриб, вирус*), гипонимии (*дерево, трава, кустарник*).

По данным словарей слово *растение* имеет многочисленные сочетания: *зеленые растения, высшие растения* (с корнем, стеблем и листьями), *низшие растения* (не расчлененные на корень, стебель и листья), *древовидные, цветковые, клубневые, водные, земноводные растения, дикорастущие, лесные, полевые, луговые, болотные культурные, сельскохозяйственные, технические, кормовые, лекарственные, декоративные, оранжерейные, садовые, комнатные, полезные, сорные растения* и другие.

Проанализировав имеющиеся контексты, мы составили классификации растений: «дикорастущие растения — культурные растения»; «акклиматизанты и реакклиматизанты»; «съедобные — несъедобные растения»; «зеленые растения — дикие растения» и другие. **Примеры:** *Зеленые растения представлены лесными и травянистыми сообществами, влияние которых на почвообразование существенно различается* [10]. *Дикие растения и животные — важнейшие звенья Великого биологического круговорота, обеспечивающие продуцирование и циркуляцию основной биомассы биосферы, производство необходимой человеку продукции* [11]. *Колоссальные масштабы акклиматизации растений. Растения-акклиматизанты во всем мире создают основу растениеводства, луговодства и садоводства* [11].

Кроме этого, выявлены номинации, показывающие отношения человека к растению (действия по отношению к растению): их собирают, перерабатывают, выращивают, сохраняют и т. д. Одна из основных сфер, где человек прямо или косвенно использует растения: продукты питания. **Примеры:** «*Первые люди жили за счет сбора плодов, съедобных растений и тех животных, которых они могли ловить*» [12].

В результате использования растений: некоторые виды исчезают, другие появляются. *Сохранение и восстановление ценных растений, создания и ведения красных книг. Создание заповедников (Создании особо охраняемых природных территорий (ООПТ))* [11].

Концепт «растение» в текстах на английском языке

Слово «растение» было переведено на английский язык при помощи онлайн словаря Lingvo [13] и русско-английского словаря Мультитран [14]. Концепт «растение» реализуется вербально в английском языке в виде лексико-семантических полей, ядра которых представлены лексемами *plant* — растение; *green plant* — зеленое растение; *herb* — растение/трава; *grower* — растение; *nature plant* — природное растение; *native plant* — родное растение.

В английском языке слово *растение* понимается как любое существо, которое растет на почве или аналогичных поверхностях, в том числе растения и грибы. **Пример:** *Plants exclude the red and brown algae, animals, the fungi, archaea and bacteria. (Растения включают в себя красные и бурые водоросли, животные, грибы, орехи и бактерии.)* [15]

В ходе анализа понятия «plant» в текстах на английском языке нам удалось выявить основные концептуальные значения, и мы пришли к выводу, что они связаны с концептом «растение» в текстах на русском языке. Общее значение концепта «растение» включает наличие определенных черт, таких как *многоклеточное; обладает целлюлозой; имеет возможность осуществлять фотосинтез*. **Пример:** *Plants also have cell walls that are made of cellulose. (Растения также имеют клеточные стенки, которые сделаны из целлюлозы)* [16].

Как и в русском языке, так и в английском языке имеется классификация растений: *зеленые растения — green plant, лекарственные растения — medicinal plant, nature plant — природные растения*.

Что касается номинаций, касающихся отношения человека к растению, то отобранные контексты на английском языке не отразили данный аспект. Возможно, это связано с ограниченностью отобранного материала.

Резюмируем. В настоящей статье представлено лингвокультурологическое описание слов с семантикой *растения*, выполненное на материале русского и английского языков.

В ходе анализа была выявлена группа смысловых единиц: *лекарственное растение, зеленые растения, дикое растение* и т. д. Основными средствами контекстной репрезентации понятия «растения», на которых было сфокусировано наше внимание, стали объективная и субъективная модальность высказывания и слова. В работе были описаны лексические способы формирования концепта «растение».

Проведенный дефиниционный анализ лексических единиц растения выявил несколько значений лексемы и способы толкования соответствующего понятия, а изученные однокорневые слова позволили судить о важности и степени актуализации понятия «растения» в русском и английском языке.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Карасик В. И., Слышкин Г. Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики : сб. науч. тр. / под ред. И. А. Стернина. — Воронеж, 2001.
2. Авдеева И. Б. Инженерная коммуникация как самостоятельная речевая культура когнитивный, профессиональный и лингвистический аспекты (теория и методика обучения русскому языку как иностранному). — М. : Изд-во МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2005. — 317 с.
3. Большой Российский Энциклопедический Словарь // Концепт [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/162958> (дата обращения: 06.11.2016).
4. Медведева Т. С. К вопросу о сопоставлении лингвокультурных концептов // Вестник Удмуртского университета. История и филология. — 2009. — Вып. 1. — С. 120—132.
5. Успенский Л. Этимологический словарь школьника [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.pochemuneinache.com/alfavit/16/str268.html> (дата обращения: 06.11.2016).
6. Этимологический словарь Фасмера [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://fasmerbook.com/p572.htm> (дата обращения: 06.11.2016).
7. Толковый словарь Русского языка [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.vedu.ru/exrdic/29535> (дата обращения: 06.11.2016).
8. Большой толковый словарь // [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.gramota.ru/slovari/dic/?lop=x&bts=x&zar=x&ag=x&ab=x&sin=x&lv=x&az=x&pe=x&word=%D1%80%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5+> (дата обращения: 06.11.2016).
9. Викисловарь [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://ru.wiktionary.org/wiki/%D1%80%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5#.D0.A0.D1.83.D1.81.D1.81.D0.BA.D0.B8.D0.B9> (дата обращения: 06.11.2016).
10. Земледелие [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://racechrono.ru/pochvovedenie/3090-zelenye-rasteniya-malyu-biologicheskij-krugovorot-veschestv-chast-1.html> (дата обращения: 06.11.2016).
11. Дёжкин В. В., Снакин В. В., Попова Л. В. Восстановительное природопользование — основа устойчивого развития // Век глобализации. Вып. № 2. — 2008 [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.socionauki.ru/journal/articles/129867/> (дата обращения: 06.11.2016).
12. Экологическое природопользование [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://art.ioso.ru/seminar/2010/projects12/8/8/vvedenie.htm> (дата обращения: 06.11.2016).
13. Живой словарь АБВУД ЛИНГВО ЛАЙВ // [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru-ru/translate/ru-en/%D1%80%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%8F> (дата обращения 06.11.2016).
14. Электронный словарь Мультитран [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?CL=1&s=%F0%E0%F1%F2%E5%ED%E8%FF&l1=1> (дата обращения 06.11.2016).
15. The Free Encyclopedia Wikipedia [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://en.wikipedia.org/wiki/Plant> (дата обращения 06.11.2016).
16. Rider's Biology4kids [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://www.biology4kids.com/files/plants_main.html (дата обращения 06.11.2016).